

1. SØNDAG I FASTEN (år C)

Luk 4,1-13

På den tid vendte Jesus tilbake fra Jordan fylt av Den Hellige Ånd, og i førti dager førte Ånden ham omkring i ødemarken, hvor han ble fristet av djevelen. Under hele denne tiden spiste han intet, og da de førti dagene var gått, var han sulten. Da sa djevelen til ham: «Er du Guds sønn, så si at denne stenen skal bli til brød.» Jesus svarte ham: «Det står skrevet at 'mennesket lever ikke av brød alene'.» Da førte djevelen ham opp i høyden og viste ham i ett eneste syn alle jordens riker, og sa til ham: «Deg gir jeg makten over alt dette, og all den glans som følger med. For jeg har fått rådighet over det, og jeg gir det til hvem jeg vil. Om du bare kaster deg ned og hyller meg, skal alt være ditt.» Men Jesus svarte ham: «Det står skrevet: 'Det er Herren, din Gud, du skal hylle, og ham alene du skal tjene.'» Han førte ham da til Jerusalem og stilte ham på templets tind, og sa til ham: «Er du Guds sønn, så kast deg ned herfra! For det står jo skrevet: 'Han skal gi sine engler befaling om å vokte deg, og de skal bære deg på hender, så din fot ikke støter mot noen sten.'» Men Jesus svarte: «Det er sagt: 'Du skal ikke friste Herren, din Gud.'» Og da djevelen nå ikke hadde flere måter å friste ham på, forlot han ham inntil hans tid kom.»



Pelen Ducha Świętego, powrócił Jezus znad Jordanu i przebywał w Duchu [Świętym] na pustyni czterdzieści dni, gdzie był kuszony przez diabła. Nic w owe dni nie jadł, a po ich upływie odczuł głód. Rzekł Mu wtedy diabeł: «Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, żeby się stał chlebem». Odpowiedział mu Jezus: «Napisane jest: Nie samym chlebem żyje człowiek». Wówczas wyprowadził Go w górę, pokazał Mu w jednej chwili wszystkie królestwa świata i rzekł diabeł do Niego: «Tobie dam potęgę i wspaniałość tego wszystkiego, bo mnie są poddane i mogę je odstąpić, komu chcę. Jeśli więc upadniesz i oddasz mi pokłon, wszystko będzie Twoje». Lecz Jezus mu odrzekł: «Napisane jest: Panu, Bogu swemu, będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu służyć będziesz». Zaprowadził Go też do Jerozolimy, postawił na narożniku świątyni i rzekł do Niego: «Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół! Jest bowiem napisane: Aniołom swoim rozkaże o Tobie, żeby Cię strzegli, i na rękach nosić Cię będą, byś przypadkiem nie uraził swej nogi o kamień». Lecz Jezus mu odparł: «Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego». Gdy diabeł dokończył całego kuszenia, odstąpił od Niego aż do czasu.»

Khi ấy, Chúa Giêsu được đầy Thánh Thần, liền rời vùng sông Giođan và được Thánh Thần đưa vào hoang địa ở đó suốt bốn mươi ngày, và chịu ma quỷ cám dỗ. Trong những ngày ấy, Người không ăn gì và sau thời gian đó, Người đói. Vì thế, ma quỷ đến thưa Người: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy truyền cho đá này biến thành bánh đi". Chúa Giêsu đáp: "Có lời chép rằng: Người ta không phải chỉ sống bằng cơm bánh, mà còn bằng lời Chúa nữa". Rồi ma quỷ lại đem Người lên cao hơn cho xem ngay một lúc tất cả các nước thiên hạ và nói với Người rằng: "Tôi sẽ cho ông hết thảy quyền hành và vinh quang của các nước này, vì tất cả đó là của tôi và tôi muốn cho ai tùy ý. Vậy nếu ông sấp mình thờ lạy tôi, thì mọi sự ấy sẽ thuộc về ông!" Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người và chỉ phụng thờ một mình Người thôi". Rồi ma quỷ lại đưa Người lên Giêrusalem, để Người trên góc tường cao đền thờ và bảo rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy gieo mình xuống, vì có lời chép rằng: "Chúa sẽ truyền cho Thiên Thần gìn giữ ông!" Và còn thêm rằng: "Các vị đó sẽ giơ tay nâng đỡ ông khỏi vấp phải đá". Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa người!" Sau khi làm đủ cách cám dỗ, ma quỷ rút lui để chờ dịp khác."



Filled with the Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan and was led by the Spirit into the desert for forty days, to be tempted by the devil. He ate nothing during those days, and when they were over he was hungry. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." Jesus answered him, "It is written, One does not live on bread alone." Then he took him up and showed him all the kingdoms of the world in a single instant. The devil said to him, "I shall give to you all this power and glory; for it has been handed over to me, and I may give it to whomever I wish. All this will be yours, if you worship me." Jesus said to him in reply, "It is written: You shall worship the Lord, your God, and him alone shall you serve." Then he led him to Jerusalem, made him stand on the parapet of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written: He will command his angels concerning you, to guard you, and: With their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone." Jesus said to him in reply, "It also says, You shall not put the Lord, your God, to the test." When the devil had finished every temptation, he departed from him for a time."